



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués

Asignatura	Traducción especializada jurídico-administrativa Portugués-Gallego-Portugués / Portugués-Español-Portugués			
Código	V01M128V11231			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros			
Departamento				
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel Mourelo Pérez, Salvador			
Profesorado	Mourelo Pérez, Salvador			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web	<a href="http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/">http://paratraduccion.com/limiares/xuridico-administrativa-portugues/</a>			
Descripción general	En esta materia se aborda la traducción de textos jurídicos y administrativos entre español, gallego y portugués, teniendo en cuenta los diferentes ordenamientos jurídico-administrativos y tipologías textuales. Se presentan las diferencias entre las traducciones jurídicas y juradas y se describe la figura del traductor jurado en el ámbito español.			

## Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.

- C2 Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D6 Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A1
	A2
	A3
	A4
	A5
	B1
	B2
	B3
	B4
	B5
	B6
	B7
	B9
	C1
C2	
C4	
C5	
C6	
C7	
C8	
D1	
D3	
D4	
D5	
D6	
D7	
D8	
D9	

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen nos distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
C8  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Capacidad para traducir, corregir y revisar productos teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

A1  
A2  
A3  
A4  
A5  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B6  
B7  
B9  
C1  
C2  
C4  
C5  
C6  
C7  
D1  
D3  
D4  
D5  
D6  
D7  
D8  
D9

---

Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8 D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
--	--

## Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos jurídicos, judiciales y administrativos.	1.1. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica, administrativa y judicial. 1.2. Diferencias y semejanzas entre la traducción jurídica y jurada.
2. La organización y ordenamiento jurídico-administrativo portugués y español.	2.1. Una perspectiva comparada.
3. Tipología textual.	3.1. Documentos notariales (escritura de constitución de sociedad, poder, manifestaciones...). 3.2. Documentos judiciales (exhorto, comisión rogatoria, demanda, sentencia de divorcio...). 3.3. Documentos registrales (Certificado de nacimiento, matrimonio, defunción, antecedentes penitenciarios...). 3.4. Documentos administrativos (expedientes académicos, textos legales normativos...).
4. Orientaciones metodológicas para la realización de una traducción jurada.	4.1. Documentación necesaria.
5. Especificidades de la traducción jurada.	5.1. La indefinición de la profesión: Portugal, España, Brasil. 5.2. Competencias. 5.3. Deontología.. 5.4. Confidencialidad. 5.5. Responsabilidad. 5.6. Falsificaciones. 5.7. Formato. 5.8. Tarifas.
6. La figura legal del traductor-intérprete jurado en España.	6.1. El proceso de habilitación y estatuto legal. 6.2. Modelos y pruebas para acceder a la habilitación.

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	50	54
Debate	4	50	54
Eventos científicos	2	10	12
Foros de discusión	0	28	28
Actividades introductorias	2	0	2

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

<b>Metodologías</b>	
	Descripción
Seminario	Clases de aplicación de los contenidos teóricos y de desarrollo del trabajo propio de la/del estudiante
Debate	Prácticas en clase o a través de la plataforma y-learning FAITIC.
Eventos científicos	Asistencia del alumnado a actividades de formación docente.
Foros de discusión	Herramienta virtual para presentación de dudas.
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo.

### **Atención personalizada**

<b>Metodologías</b>	<b>Descripción</b>
Seminario	Las dudas puntuales se atenderán nos horarios de *titorías individualizadas.

### **Evaluación**

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Seminario	Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Debate	Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respeto a los temas propuestos, empleando para eso los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Eventos científicos	Análisis razonado y pormenorizado con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos expuestos en este curso.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9
Foros de discusión	Saber construir un discurso razonado y coherente respecto de los temas propuestos nos distintos artículos.	25	A1 A2 A3 A4 A5	B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9	C1 C2 C4 C5 C6 C7 C8	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9

### **Otros comentarios sobre la Evaluación**

El docente podrá encargar un trabajo específico para evaluar al alumnado.

### **Fuentes de información**

#### **Bibliografía Básica**

ALCARAZ VARÓ, E., HUGHES, B., **El español jurídico**, Ariel, 2009

BUSTO, M. M., VIEIRA, I. C., **Manual Jurídico da Empresa**, Livraria Almedina, 2005

CALVO CARAVACA, A.-L., CARRASCOSA GONZALEZ, J., **Formularios Procesales Civiles Internacionales**, Comares, 2011

DAMIÃO, R. T., HENRIQUES, A., **Curso de Português Jurídico**, Atlas, 2008

MELO, H. J. DE, **Trâmites e Fórmulas Processuais**, Livraria Almedina, 2003

NASCIMENTO, E., TRABULO, M., **Elucidário de como elaborar documentos de interesse geral**, Livraria Almedina, 2010

PEREIRA, J. T. R., **Prontuário de Formulários e Trâmites. Volume I. Processo Civil Declarativo**, Quid Juris, 2011

### **Bibliografía Complementaria**

---

FONSECA-HERRERO RAIMUNDO, J. I., IGLESIAS SÁNCHEZ, M. J., **Diccionario Jurídico Colex**, Colex, 2010

---

GUIMARÃES, D. T., **Dicionário Técnico Jurídico**, Editora Rideel Lda, 2013

---

PRATA, A., **Dicionário Jurídico** □ **Volume I. Direito Civil, Direito Processual Civil, Organização Judiciária**, Livraria Almedina, 2013

---

SANTOS, W. D., **Dicionário Jurídico Brasileiro**, Del Rey, 2001

---

VILLA-REAL MOLINA, R., DEL ARCO TORRES, M. A., **Diccionario de Términos Jurídicos**, Comares, 2006

---

### **Recomendaciones**

---